

AUGLÝSING

um bráðabirgðasamning við Grænland/Danmörku um gagnkvæmar veiðar á loðnu í fiskveiðilögsögu Íslands og Grænlands á vertíðinni 2003-2004.

Hinn 24. og 27. júní 2003 var með bréfaskiptum í Nuuk og Reykjavík gengið frá bráðabirgðasamningi milli Íslands og Grænlands/Danmerkur um gagnkvæmar veiðar á loðnu í fiskveiðilögsögu Íslands og Grænlands á vertíðinni 2003-2004. Samningurinn, sem öðlaðist gildi 27. júní 2003, gildi til 8. júlí 2003, sbr. auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 48/2003.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.
Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 31. desember 2003.

Halldór Ásgrímsson.

Gunnar Snorri Gunnarsson.

Fylgiskjal.

BRÁÐABIRGÐASAMNINGUR milli Íslands og Grænlands/Danmerkur um gagnkvæmar veiðar á loðnu í fiskveiðilögsögu Íslands og Grænlands á vertíðinni 2003–2004.

a. Bréf sjávarútvegsráðherra heimastjórnar Grænlands til utanríkisráðherra.

Nuuk, 24. júní 2003

Hr. utanríkisráðherra
Halldór Ásgrímsson
Ísland

Ég vísa til samtala á milli íslenskra og grænleenskra stjórnvalda um gagnkvæmar veiðar á loðnu innan fiskveiðilögsögu Íslands og Grænlands á vertíðinni 2003–2004.

Mér skilst að samkomulag hafi orðið um eftirfarandi samning:

„Bráðabirgðasamningur milli Íslands og Grænlands/Danmerkur um gagnkvæmar veiðar á loðnu í fiskveiðilögsögu Íslands og Grænlands á vertíðinni 2003–2004.

1. gr.

Skipum, sem skráð eru í Grænlandi og fullnægja skilyrðum grænleenskra fiskveiðilaga um eignaraðild, er heimilt á vertíðinni 2003–2004 að stunda loðnuveiðar úr kvóta Grænlands í fiskveiðilögsögu Íslands til 15. febrúar, norðan 64°30'N, allt að 26.555 lestum. Eftir 15. febrúar og sunnan 64°30'N nær þessi heimild einungis til veiða á 23.000 lestum.

Skipum, sem skráð eru á Íslandi og fullnægja skilyrðum íslenskra fiskveiðilaga um eignaraðild, er heimilt á vertíðinni 2003–2004 að stunda loðnuveiðar úr kvóta Íslands í fiskveiðilögsögu Grænlands, austan Góðravnarhöfða og norðan 64°30'N, allt að 362.345 lestum.

2. gr.

Fiskistofa í Reykjavík og Fiskistofa í Nuuk annast umsóknir um veiðileyfi og útgáfu þeirra.

3. gr.

Grænlandsk skip er stunda veiðar innan fiskveiðilögsögu Íslands og íslensk skip er stunda veiðar innan fiskveiðilögsögu Grænlands skulu, auk gildandi löggjafar fyrir viðkomandi lögsögu, fylgja eftirfarandi reglum:

1. Tilkynna skal fyrirfram um komu inn í fiskveiðilögsögu með staðarákvörðun við sendingu tilkynningar og við væntanlega komu í lögsöguna, auk upplýsinga um afla um borð.
2. Tilkynna skal daglega milli kl. 10:00 og 12:00 UTC um staðarákvörðun og afla undanfarandi sólarhrings.
3. Þegar farið er út úr fiskveiðilögsögu skal tilkynna um heildarafla um borð.

4. gr.

Hvor aðili skal senda hinum aðilanum allar reglur sem gilda um veiðar á loðnu í fiskveiðilögsögu sinni. Enn fremur skal senda yfirlit þar sem gildandi reglum er lýst. Aðilar skulu auk þess leitast við að samræma viðkomandi reglur svo sem kostur er.

5. gr.

Þessi bráðabirgðasamningur gildir til 10. júlí 2003. Aðilar munu gera með sér endanlegan samning fyrir þann tíma.“

Ef þér staðfestið að framangreint sé skilningur yðar leyfi ég mér að leggja til að samningur þessi taki gildi þann dag er svarbréf yðar er dagsett.

Með kveðju,

Simon Olsen
heimastjórnarmaður,
sjávarútvegur, veiðar og landbúnaður

Nuuk, 24. juni 2003

Hr. Udenrigsminister
Halldór Ásgrímsson
Ísland

Jeg henviser til samtaler mellem islandske og grønlandske myndigheder om gensidigt fiskeri efter lodde i Islands og Grønlands fiskerizoner i sæsonen 2003-04.

Jeg forstår at man er blevet enig om følgende aftale:

**“Midlertidig aftale
mellem Island og Grønland/Danmark
om gensidigt fiskeri efter lodde i Islands og Grønlands fiskerizoner
i sæsonen 2003–04**

Art. 1

Fartøjer, som er registrerede i Grønland, og som opfylder den grønlandske fiskerilovs krav til ejerskab, tillades i sæsonen 2003-04 at fiske lodde på grønlandsk kvote i islandsk fiskerizone indtil 15. februar, nord for 64°30'N indenfor en mængde på 26.555 tons. Efter 15. februar og syd for 64°30'N gælder denne adgang kun for 23.000 tons.

Fartøjer, som er registrerede i Island, og som opfylder den islandske fiskerilovs krav til ejerskab, tillades i sæsonen 2003-04 at fiske lodde på islandsk kvote i Grønlands fiskerizone øst for Kap Farvel og nord for 64°30'N indenfor en mængde på 362.345 tons.

Art. 2

Fiskistofa í Reykjavík og Grønlands Fiskeri Licens Kontrol i Nuuk behandler ansøgninger og udstedelser af licenser.

Art. 3

Et grønlandsk fartøj, der fisker inden for Islands fiskerizone, og et islandsk fartøj, der fisker inden for Grønlands fiskerizone, skal ud over eksisterende lovgivning for den pågældende zone overholde følgende:

1. Melding sendes på forhånd om ankomst til fiskerizonen med angivelse af position for meldingens afsending og forventet position for indsejling i zonen samt med angivelse af fangst om bord.
2. På daglig basis informeres mellem kl. 10.00 og 12.00 UTC om aktuel position og foregående døgnfangst.
3. Ved udsejling af fiskerizonen informeres om den totale fangst om bord.

Art. 4

Hver af Parterne udleverer til den anden Part alle de regler, som er relevante for fiskeri efter lodde i sin fiskerizone. Videre udleveres en oversigt, som beskriver de gældende regler. Parterne skal herudover søge at samordne relevante regler i så høj grad som muligt.

Art. 5

Denne midlertidige aftale gælder indtil 10. juli 2003. Parterne vil indgå en aftale før denne dato.”

Hvis I bekræfter at dette er Deres forståelse, foreslår jeg at denne aftale træder i kraft på Deres svarbrevs dato.

Med venlig hilsen,

Simon Olsen
Landsstyremedlem for Fiskeri,
Fangst og Landbrug

b. Svarbréf starfandi utanríkisráðherra Íslands.

Reykjavík, 27. júní 2003

Hr. Simon Olsen
heimastjórnarmaður,
sjávarútvegur, veiðar og landbúnaður

Ég leyfi mér að vísa til bréfs yðar, dags. 24. júní 2003, sem hljóðar svo:

„Ég vísa til samtala á milli íslenskra og grænlandskra stjórnvalda um gagnkvæmar veiðar á loðnu innan fiskveiðilögsögu Íslands og Grænlands á vertíðinni 2003–2004.

Mér skilst að samkomulag hafi orðið um eftirfarandi samning:

**„Bráðabirgðasamningur
milli Íslands og Grænlands/Danmerkur
um gagnkvæmar veiðar á loðnu í fiskveiðilögsögu Íslands og Grænlands
á vertíðinni 2003–2004.**

1. gr.

Skipum, sem skráð eru í Grænlandi og fullnægja skilyrðum grænlestra fiskveiðilaga um eignaraðild, er heimilt á vertíðinni 2003–2004 að stunda loðnuveiðar úr kvóta Grænlands í fiskveiðilögsögu Íslands til 15. febrúar, norðan 64°30'N, allt að 26.555 lestum. Eftir 15. febrúar og sunnan 64°30'N nær þessi heimild einungis til veiða á 23.000 lestum.

Skipum, sem skráð eru á Íslandi og fullnægja skilyrðum íslenskra fiskveiðilaga um eignaraðild, er heimilt á vertíðinni 2003–2004 að stunda loðnuveiðar úr kvóta Íslands í fiskveiðilögsögu Grænlands, austan Góðravnarhöfða og norðan 64°30'N, allt að 362.345 lestum.

2. gr.

Fiskistofa í Reykjavík og Fiskistofa í Nuuk annast umsóknir um veiðileyfi og útgáfu þeirra.

3. gr.

Grænensk skip er stunda veiðar innan fiskveiðilögsögu Íslands og íslensk skip er stunda veiðar innan fiskveiðilögsögu Grænlands skulu, auk gildandi löggjafar fyrir viðkomandi lögsögu, fylgja eftirfarandi reglum:

1. Tilkynna skal fyrirfram um komu inn í fiskveiðilögsögu með staðarákvörðun við sendingu tilkynningar og við væntanlega komu í lögsöguna, auk upplýsinga um afla um borð.
2. Tilkynna skal daglega milli kl. 10:00 og 12:00 UTC um staðarákvörðun og afla undanfarandi sólarhrings.
3. Þegar farið er út úr fiskveiðilögsögu skal tilkynna um heildarafla um borð.

4. gr.

Hvor aðili skal senda hinum aðilanum allar reglur sem gilda um veiðar á loðnu í fiskveiðilögsögu sinni. Enn fremur skal senda yfirlit þar sem gildandi reglum er lýst. Aðilar skulu auk þess leitast við að samræma viðkomandi reglur svo sem kostur er.

5. gr.

Þessi bráðabirgðasamningur gildir til 10. júlí 2003. Aðilar munu gera með sér endanlegan samning fyrir þann tíma.“

Ef þér staðfestið að framangreint sé skilningur yðar leyfi ég mér að leggja til að samningur þessi taki gildi þann dag er svarbréf yðar er dagsett.“

Ég get staðfest að Ísland er sammála um samningstextann og um að samningurinn taki gildi í dag.

Með kveðju,

Davíð Oddsson
starfandi utanríkisráðherra

Reykjavík, 27. júní 2003

Hr. Simon Olsen
Landsstyremedlem for Fiskeri, Fangst og Landbrug

Jeg henviser til dit brev af 24. juni 2003 med følgende ordlyd:

“Jeg henviser til samtaler mellem islandske og grønlandske myndigheder om gensidigt fiskeri efter lodde i Islands og Grønlands fiskerizoner i sæsonen 2003–04.

Jeg forstår at man er blevet enig om følgende aftale:

**“Midlertidig aftale
mellem Island og Grønland/Danmark
om gensidigt fiskeri efter lodde i Islands og Grønlands fiskerizoner
i sæsonen 2003-04**

Art. 1

Fartøjer, som er registrerede i Grønland, og som opfylder den grønlandske fiskerilovs krav til ejerskab, tillades i sæsonen 2003–04 at fiske lodde på grønlandsk kvote i islandsk fiskerizone indtil 15. februar, nord for 64°30'N indenfor en mængde på 26.555 tons. Efter 15. februar og syd for 64°30'N gælder denne adgang kun for 23.000 tons.

Fartøjer, som er registrerede i Island, og som opfylder den islandske fiskerilovs krav til ejerskab, tillades i sæsonen 2003–04 at fiske lodde på islandsk kvote i Grønlands fiskerizone øst for Kap Farvel og nord for 64°30'N indenfor en mængde på 362.345 tons.

Art. 2

Fiskistofa í Reykjavík og Grønlands Fiskeri Licens Kontrol i Nuuk behandler ansøgninger og udstedelser af licenser.

Art. 3

Et grønlandsk fartøj, der fisker inden for Islands fiskerizone, og et islandsk fartøj, der fisker inden for Grønlands fiskerizone, skal ud over eksisterende lovgivning for den pågældende zone overholde følgende:

1. Melding sendes på forhånd om ankomst til fiskerizonen med angivelse af position for meldingens afsending og forventet position for indsejling i zonen samt med angivelse af fangst om bord.
2. På daglig basis informeres mellem kl. 10.00 og 12.00 UTC om aktuel position og foregående døgnfangst.
3. Ved udsejling af fiskerizonen informeres om den totale fangst om bord.

Art. 4

Hver af Parterne udleverer til den anden Part alle de regler, som er relevante for fiskeri efter lodde i sin fiskerizone. Videre udleveres en oversigt, som beskriver de gældende regler. Parterne skal herudover søge at samordne relevante regler i så høj grad som muligt.

Art. 5

Denne midlertidige aftale gælder indtil 10. juli 2003. Parterne vil indgå en aftale før denne dato.”

Hvis I bekræfter at dette er Deres forståelse, foreslår jeg at denne aftale træder i kraft på Deres svarbrevs dato.”

Jeg kan bekræfte at man fra islandsk side er enig i aftaleteksten og i at aftalen træder i kraft fra idag.

Med venlig hilsen,

Davíð Oddsson
fungerende udenrigsminister